

(Коннор МакГрегор); *К чемпионату мира будет видно, смогу ли я бодаться с самыми крупными «акулами» тяжелой атлетики* (Андрей Арямнов). Указанные метафоры обладают агрессивным прагматическим потенциалом, поскольку они передают яркие коннотативные смыслы.

В следующих примерах исследуется метафорическая модель, объединяющая образы, основанные на представлении о современном обществе как человеческом организме: *Возят нас, как хотят; Выжили в «группе смерти»*. Здесь метафоризированными оказываются физические и физиологические действия. Антропоморфные метафоры позволяют человеку упорядочить свои представления о мире, перенося на него принципы структурирования окружающей среды.

В материале исследования были также зафиксированы *артефактные* метафоры, т.е. перенос из различных областей предметной деятельности: *Во закрутили карусель в нашей зоне россияне*.

Таким образом, метафора является весьма востребованным языковым ресурсом в спортивных комментариях, позволяя передавать информацию в яркой и доступной форме и обладая мощным прагматическим потенциалом. Как показывают результаты нашего исследования, чаще всего комментаторы обращаются к зооморфным, антропоморфным и артефактным метафорам.

**В. Иванюк**

#### ОСОБЕННОСТИ АССИМИЛЯЦИИ АНГЛИЦИЗМОВ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Понятие «современная немецкая лексика» включает не только новые слова, но и в большей степени всю лексику тех носителей языка, которые определяют языковое лицо научно-технической и художественной литературы и прессы. Заимствование является одним из путей обогащения словарного состава.

Заимствования в немецком языке обычно приспособляются к системе немецкого языка. При этом различают фонетическую, морфологическую и орфографическую ассимиляцию.

Под фонетической ассимиляцией понимают приспособление заимствования к фонетическим нормам принятого языка. При морфологической ассимиляции речь идет о приспособлении заимствований к морфологической системе языка. В немецком языке это: добавление артикля, большинства суффиксов и падежных флексий к существительным, глагольных суффиксов и глагольных флексий к глаголам. Так, английскому *shunt* соответствует немецкое *der Shunt* ‘шунт, шунтовое сопротивление’, фр. *lancer – lancieren* ‘метать, выстреливать’ и т.д. При орфографической ассимиляции существительное пишется с большой буквы, иностранные буквы и буквенные связи заменяются немецкими, например: *Café* (из фр. *café*) – *Kafee*, *Bureau* – *Büro*.

Существуют различные степени определения ассимиляции: 1. Полная ассимиляция заимствованных слов, когда слово постепенно уподобляется фонетической и грамматической системе языка и вовсе не отличается от общей немецкой лексики. Ср.: *Fenster, Mann, Stiefel*. 2. Неполная ассимиляция, когда в словах ударение заменяет иностранное происхождение при полной ассимиляции морфологических и орфографических признаков. Ср.: *Maschine, Fab'rik, Stu'dent*. 3. Неуподобляемые слова – это слова, которые встречаются в немецком языке в своей неизменной иностранной форме: *notabene, fortissimo* и т.д.

Исходя из рассмотренного материала, можно сформулировать следующие выводы. 1. На рубеже XX–XXI вв. англицизмы вытесняют немецкие слова из немецкой речи; но сегодня день можно говорить о постепенном вхождении английских заимствований в немецкую лексическую систему. 2. Через английский язык в немецкий приходят не только английские слова, но и слова из других языков мира, что приводит к появлению слоя международной лексики в немецком языке и равным образом к ее интернационализации. 3. Иностранные заимствования проявляют тенденцию к включению в словообразовательную систему немецкого языка: заимствованное слово может соединяться с немецкими словообразовательными элементами, с немецкой основой или с другой заимствованной основой, образуя гибридные лексемы.

## А. Козачук

### ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ, ФИКСИРУЮЩИЕ КОНЦЕПТ «РАБОТА» В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

В современной лингвистике наблюдается тенденция изучения языка как способа интерпретации человеческой культуры. Большой интерес в этом отношении представляет фразеология, которая фиксирует познавательный, социальный и культурный опыт народа, будучи важным источником данных о том, какое место в жизни немецкого народа занимала работа и каково было отношение к ней. Т.е. на основе языковых данных она открывает взгляд на немецкую культуру и менталитет.

В ходе анализа было выявлено следующее. В немецкой лингвокультуре присутствуют устойчивые сочетания (*sich an die Arbeit machen; etwas gerade in Arbeit haben*). Фразеологизмы могут отражать отношение к работе, например: *Arbeit macht das Leben süß; Das ist eine rechte Pferdearbeit*, а также указывать на бесполезно потраченные усилия, прикладываемые к выполнению какой-либо работы (*leeres Stroh dreschen; Wasser in den Brunnen tragen*). Для описания отношения человека к работе в немецком языке используются сравнения с животными (*arbeiten wie ein Dachs; bienenfleißig arbeiten*). Поскольку основная работа была раньше физической, а именно выполнялась руками, достаточное количество фразеологизмов содержит